

The Culture of Singapore English

JOCK O. WONG

National University of Singapore



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> xii
<i>List of tables</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
1 English in Singapore	1
1.1 General remarks	1
1.2 Standard English in Singapore	7
1.3 Singlish and Singlish culture	11
1.4 History of English in Singapore	14
1.5 Social status of and attitudes towards Singlish	16
1.6 Varieties of Singapore English	24
1.6.1 Previous models	24
1.6.2 A more descriptive model of the use of English in Singapore	28
1.6.3 Ethnic varieties	31
1.7 Characteristics of Singapore English	33
1.7.1 Formal and lexical features	34
1.7.2 Pragmatic features	35
1.8 A cultural analysis of Singlish	36
2 The language of culture and the culture of language	38
2.1 Introductory remarks	38
2.2 The cultural context of language	39
2.3 Semantics matters	45
2.4 The 'paraphrastic' approach	47
2.5 A maximally clear metalanguage	48
2.6 A minimally ethnocentric metalanguage	49
2.7 An insider perspective	50
2.8 An ideal metalanguage	51
2.8.1 The lexicon: semantic primes and universals	51
2.8.2 Universal 'grammar' of combinability	54
2.8.3 A choice metalanguage	55
2.9 Concluding remarks	56

3	Singlish forms of address	57
3.1	Introductory remarks	57
3.2	The importance and culture-specificity of address forms	57
3.3	The reduplication of names	63
3.3.1	Heterotonal reduplication of names	64
3.3.2	Homotonal reduplication of names	67
3.4	The prefix <i>Ah</i>	68
3.5	The social honorific <i>aunty</i>	71
3.5.1	The bare form	74
3.5.2	The non-use of one's personal name as an address form	78
3.5.3	<i>Aunty</i> + [personal name]	81
3.6	The Singlish speech act verb <i>call</i>	82
3.7	The 'secrecy' of names	84
3.8	The older the better?	85
3.9	Concluding remarks	92
4	Cultural categories and stereotypes	94
4.1	Cultural categories, stereotypes and biases	94
4.2	Aunties and uncles: who are they?	96
4.2.1	Syntactic properties: from noun to adjective	96
4.2.2	'What makes an aunty?' Seniority in age	101
4.2.3	Education	103
4.2.4	Appearance and behaviour	105
4.2.5	The meaning of <i>aunty</i> and <i>uncle</i>	111
4.3	<i>Tai</i> ³³ <i>tais</i> ³⁵	113
4.4	The <i>Ah Béngs</i> and the <i>Ah Liáns</i>	116
4.4.1	Appearance	118
4.4.2	Education and behaviour	118
4.4.3	The meaning of <i>Ah Béng</i>	119
4.5	The sarong party girls (SPGs)	121
4.6	What the categories stand for	124
4.6.1	The aunties and uncles	125
4.6.2	The <i>Ah Béngs</i> and <i>Ah Liáns</i>	127
4.6.3	The <i>tai tais</i>	128
4.6.4	The SPGs	134
4.7	Concluding remarks	137
5	The discourse of <i>can</i> in Singlish	139
5.1	The Singlish <i>can</i>	139
5.1.1	The meaning of <i>can</i>	139
5.1.2	A few examples of the Singlish <i>can</i>	142
5.2	The <i>can</i> -declarative	144
5.2.1	'You/We/They can do this'	144

5.2.2	'I can do this'	147
5.2.3	'Can do this'	148
5.2.4	'It can/cannot be like this'	151
5.3	The <i>can</i> -interrogatives	152
5.3.1	'Can you do this?'	153
5.3.2	The tag <i>can?</i> ('Do this, can?', 'Like this, can?')	154
5.4	<i>Can</i> as a single-word response	158
5.4.1	<i>Can</i> as a response to a directive or a <i>can</i> -interrogative	158
5.4.2	<i>Can</i> as a response to a proposition, a suggestion and an offer	160
5.4.3	<i>Also can</i>	165
5.4.4	<i>Can</i> as a response to a question that is not formulated with <i>can</i>	167
5.5	The use of <i>can</i> to describe people and things	169
5.6	Some scripts governing the use of <i>can</i>	170
5.6.1	The <i>can</i> -interrogative	171
5.6.2	'You can do this'	175
5.6.3	The single-word response <i>can</i>	177
5.6.4	The use of <i>can</i> in a positive comment	178
5.7	Concluding remarks	179
6	Expressions of certainty and overstatements	180
6.1	Presenting what one knows and what one thinks	180
6.2	English word, Chinese meaning: the Singlish particle <i>one</i>	180
6.2.1	Some preliminary examples	181
6.2.2	Homonymy	182
6.2.3	The meaning of particle <i>one</i>	185
6.3	The reduplication of nominal modifiers	191
6.3.1	A common approach to the study of reduplication	191
6.3.2	The reduplication of adjectives in Anglo English	192
6.3.3	An earlier interpretation of the Singlish reduplication of nominal modifiers	193
6.3.4	The meaning of the Singlish reduplication of nominal modifiers	195
6.4	The Singlish 'invariant' tag <i>is it?</i>	198
6.4.1	Anglo English question tags	198
6.4.2	The Singlish tag <i>is it?</i>	205
6.4.3	The Singlish tag <i>right?</i>	209
6.4.4	Singlish <i>right?</i> vs Anglo English <i>right?</i>	209

6.5	Contrastive discourse patterns	216
6.5.1	Marking what one thinks from what one knows	216
6.5.2	Understatements vs overstatements	222
6.5.3	Imposition vs non-imposition	227
6.5.4	Scientific vs unscientific ways of speaking?	228
6.6	Concluding remarks	229
7	The tonal particles of Singlish	230
7.1	Particles: the mark of human language	230
7.2	Lexical tones	232
7.3	Particles <i>la</i>	233
7.3.1	Particle <i>lǎ</i>	234
7.3.2	Particle <i>là</i>	238
7.3.3	Particles <i>lǎ</i> and <i>là</i> : a comparison	242
7.4	Particles <i>á</i>	242
7.4.1	Particle <i>á</i> (following a question)	243
7.4.2	Particle <i>á</i> (following a proposition or a directive)	244
7.4.3	The interclausal <i>á</i> (which occurs in mid-utterance)	246
7.4.4	Particle <i>ǎ</i> (question marker)	249
7.5	Connecting people	253
7.5.1	Telling others what to think and do	253
7.5.2	Saying something obvious	257
7.6	Concluding remarks	258
8	The enigmatic particle <i>lōr</i>	260
8.1	Introductory remarks	260
8.2	Previous interpretations	261
8.3	The meaning of the particle <i>lōr</i>	266
8.4	The enigmatic particle <i>lōr</i>	276
8.5	Concluding remarks	278
9	Interjections: <i>aiya</i> and <i>aiyo</i>	280
9.1	Introductory remarks: interjections	280
9.2	<i>Aiya!</i>	282
9.3	<i>Aiyo!</i>	287
9.4	Positive evaluators in Anglo English	289
9.5	Always look on the dark side of life?	297
9.6	Concluding remarks	299
10	Making sense of Singlish	300
10.1	The inevitability of Singlish	300
10.1.1	Singapore's multilingual families	302
10.1.2	Singapore's multilingual, multicultural society	305

10.1.3	The 'non-nativeness' of English in Singapore	307
10.1.4	Singapore's racial and cultural interpenetration	308
10.2	All roads lead to Rome	309
10.3	Concluding remarks	311
	<i>References</i>	313
	<i>Index</i>	327